

CHUUPA CUENTU STII CA BI'CHICA'

Zapoteco del Istmo

CHUUPA CUENTU STII CA BI'CHICA'

DOS CUENTOS DE UNOS HERMANOS

en Zapoteco del Istmo
(Juchitán, Oaxaca)

y

Español

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Mexico, D. F.

250 e.

35 centavos

1951

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto para el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones:

La z se pronuncia como en ziidi 'sal', en contraste a la s de saā 'musica'.

La comilla (') después de una vocal indica la vocal cortada como en nandā' 'caliente'. Entre dos vocales, la comilla indica una vocal "fuerte" como en naā 'yo', en contraste al sonido en naa 'dice'.

La r inicial de palabras del idioma zapoteco se pronuncia como la r sencilla en medio de las palabras castellanas.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh se pronuncia como en guishe 'hamaca' en contraste a la s de nisa 'agua'.

La zh se pronuncia como en zhi'i 'nariz', en contraste a la z de ziidi 'sal'.

La dch se pronuncia como en dchita 'huevo', en contraste a la ch de chi'i 'diez'.

La j en combinación con m, n, ñ or l indica un sonido sordo, como en jmaa 'mas', jneeza 'bien', jñdā' 'mi madre', jlufūnā' 'mi cama'.

Dos vocales idénticas indican un sonido largo, como en ñanaa 'duele'.

La rayita horizontal encima de una vocal indica el tono alto, v.g. naā-beē 'su mano', naa-beē 'dice'.

GUIONNA BI'CHI

Biza'aca lūu choona bādu ngui'iu stuubiġ, guuti jñ'aā-cabeē. Chuupa que lā nuŋ shpia'ani'. Stoobi que naapā-cabe lāa de guiġ-dcha.

Ti dchii bi'ni-cabe guēndaroo de beere. Chuupa ni nuŋ shpia'ani que lā cuyuūbī-cabe zhī mōdo quē gōō guiġdcha que bēere. Gula'qui cha'ui-cabe gusi'gui'f-cabe lāabeē: tu guñi' shca'anda jmā galān lā, nguee gōo beere. Gudchi-cabe lāabe gasī-cabe ne ōra guirāā guēla', tu guñi' shca'anda jmā galān lā, nguee gōo beere.

Bueno, naa guiġdcha. Gusi-cabeē. Bia' gala' guēla biasa guiġdcha, canayuubi pārāa bicāachi shupā quē sartén beere queē.

Bidcheela-be nuŋ, gurii-be lū guēla', gudoo-be guirāā beere queē. Biraasi guēla', bibaani ca bi'chi-be queē. Para bicua'ani-ca la'abeē cānāābā-di'idcha-ca' tu guñi' shca'anda' ti baca'anda jmā sicaruū nguee gōo beere. Bir'e lugoōla que nāa:

—Gunieē shca'anda' nuāā ra nuŋ Diuzhi. Stoobi que nāa:

—Gunieē shca'anda' zuubāniaā la'abe ndāani ti jardín.

Ora que gūnāābā-di'idcha-cabe guiġdcha zhi guñi' shca'anda'. Para naa:

—Como bi'iyā la'atu nuŋnēē—tu Diūzhi lā, biasā', gudauāshiē beere queē.

—Racaā gudchi'tu la'aduū, naa cani nuŋ shpia'ani'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

TI GUNA'A NE CAZHI'INI'

Ndañani ti guiidchi bibaani tí guna'a ne choónna zhi'ini'. Bi-dchiiña dchii beéda gacã uaraa ni jmã uani'isi queë. De tanto nadchi'í bññí gōola que ca zhi'ini laaca beédã gãcã uāraa.

Stōobi ni jmã nau'i'ini queë gūca ique. Nguee beédã ndu zã ique binni goōla que lã, guuti.

Dchii mã guuti-be lã, biañana guirōpã bi'chi ca badu ngui'iu queë. Ridchi'ichi nĩ jmã uani'isi queë zhiñe nauati stōobi queë. Para raabi-be lã guindaãsa-cabeë.

Biañaneë-cabe dchii gūti jñaã-cabe staälē dēndchū. Naa ni jmã uani'isi queë:

—Guindaã—nu ca dendchū caã para cãda toobi guyuūbi zhĩ mōdo guibañiĩ. Lugoōla raabi laabeë:

—Cañe—nuũ tí barranca. Guiraã dēndchū guiaaba barranca ca lã, guiraã nguēē stiũ ne nĩ guichēsa sin guiãaba lã, nguee stinẽ.

—Bueno, naa guidcha queë.

Bi'ni-cabe barranca r' queë, nebiñhiñña-cabe guirã dēndchū queë ruañ-niĩ. Bizuluu guñucabe pãlu ca pobre dendchū para cachēsa-came ruañ barranca queë. Ninpe toobi quē naã guiãaba barranca, cadchiibi-cameë.

Mã ziraacame zeéda tí dēndchū yoosh', quē ñandã níchēsa, biaaba ndañani niĩ. Gucua lūgoōla que cãsi guiraã-meë. Toobi-si biañaneë guidcha queë. Pobre dendchū sti-be ne golpe gucaã-me gūti-meë.

Gulee-be guidi laame ne bir'e-be zeë-be sti guidchi, zē gutō-be niĩ. Yendaa-be guidchi queë, biyuubi-be tũ siñ niĩ, pero como mã canda' yuudchu-ni lã, quē nidchēla-beë.

Bir'e-be zeë-bē sti guidchi. Raquee bichabe nii por ti máscara ne bir'e-be zēbi-beë. Naguũ-be máscara que ndañani



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ti morral. Neeza zeēbē que bīdchaaga-be tī hombre zē neē caadchi mūlā. Raabí hombre que lāabee pa zācanee-be lā'a para chíbi neē-cabe ca mulā queē.

—Bueno, naa-beē. Biree-be zī nēē-bē hombre queē. Gu-zaa-cabe zhīroba' de ra bidcháaga ca mulā queē, bizi'la'dchi-cabeē. Raabí dueño que laabeē:

—Laaga gasē lā bicuii caadchi café guide-canuū. Ne gūta hombre que, gūsi.

Lāa guiidcha gurii bicaagui yaaga para guindāabi nisa ndā queē. Ora cayāca beele lu dee que lā, bie'te-nala'dchi-be más-cara nuū ndāani dchā morral. Gucuaāca-be niī bicaā-be ni lūu-be para gūya-be pa biā'si-ni lāabeē. Caa-ni lūu-be ōra bibāani shpizhuaāna-beē ne bī'ya dchii laabe biāsa guzhōñē'. Mānaa binni-dchaabā laabeē. De tāntu bidchībi bidaagu ruāa ne-gūuti.

Dchii bi'ya guiidcha que gūuti-be lā gucuāā irāā mulā queē, yebī'ne shquidchi. Yendaa-be yōo para gunaabā-dfidcha bi'chi-be lāabe parāa gucuāā-bē irāā mūlā queē. Laabe gūdchi-be lāa:

—Ni bituaā shquiidi dendchū ni bī'ni caber naā queē, ndāani ti guiidchi rō.

Nguee bī'ya ni nuū shpiaāni queē bī'itī gufrāā zhīzhē dēndchū stiī ne bī'ree zī yuubi gufidchi queē. Yendaa-be nīn gufrūtī nizi' guiidi stii-beē.

Zaquee gūca guiidcha que rīcu ne nī nuū shpiaāni que pobre.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LOS TRES HERMANOS

Eran tres hermanos huérfanos. Los dos primeros eran muy inteligentes, el otro era tonto. Los hermanos inteligentes cocinaron un pollo a escondidas del tonto, a fin de que éste, no pudiera participar de la sabrosa comida que ellos pensaban tener. Decidieron dormirse y el que soñara mejor ese sería el que comiera el pollo. Así se lo comunicaron al hermano tonto y éste aceptó. Pero quedaron engañados porque como a la media noche se levantó, buscó el pollo asado y se lo comió. Cuando al amanecer despertaron los otros dos hermanos, se preguntaron lo que habían soñado; el mayor dijo que había estado con Dios. El otro contó que había estado con El en un jardín. Al preguntarle al hermano sonso lo que había soñado, este les contestó que como los había visto con Dios, pues aprovechó la oportunidad de levantarse y comerse el pollo.

Así fué la jugada que les hizo el hermano tonto a los que se creían muy listos.

UNA MUJER Y SUS HIJOS

En un pueblo vivía una señora y sus tres hijos. Un día se enfermó el mayor. Tanto amó la viejita a su hijo que también se enfermó. El más chiquito se volvió loco. Esto afectó tanto a la viejita que murió.

Cuando murió quedaron los dos hermanos. El mayor se enojó porque era tonto el más chico. Entonces le dijo que se apartaran.

Cuando murió su madre, quedaron muchas ovejas. El mayor dijo:

—Dividamos las ovejas y veremos cada uno como vivimos. Y dijo el mayor: —Escarbemos una barranca. Todas las ovejas que caigan en la barranca, son tuyas. Las que brincan la barranca sin caer son mías.

—Bueno, dice el tonto.

Hicieron una barranca grande y acercaron todas las ovejas a la orilla. Empezaron a arrear a las pobres ovejas para que brincaran la barranca. Ninguna quiso caer porque tenían miedo.

Cuando casi todas habían pasado, vino una oveja vieja que no pudo brincar y se cayó adentro. Aquel mayor llevó casi todas. Solo una quedó con el tonto, y la pobre con el golpe que sufrió, murió.

Sacó su piel y salió para otro pueblo, donde fué a venderla. Llegando a ese pueblo buscaba quien se la comprara, pero como ya apestaba, no encontró a nadie.

Salió para otro pueblo. Allí la cambió por una máscara y salió para su casa. Metió la máscara en un morral. En el camino se encontró con un hombre que llevaba unas mulas. El hombre preguntó si no quería ayudarle a llevar las mulas.

—Bueno, dijo él, y se fué con aquel hombre. Caminaron hasta que las mulas se cansaron, y descansaron. El dueño le dijo:

—Mientras que duerma yo, prepara algo de café para que tomemos.

El hombre se acostó y durmió. El tonto prendió la leña para hervir el agua. Cuando estaba viendo las llamas, recordó que tenía su máscara adentro del morral. La sacó y se la puso en la cara para ver si le venía. Cuando la tuvo en la cara, el dueño se despertó, y viendole así se levantó rápidamente. Creía que él era el diablo. Se asustó tanto que se murió.

Cuando el tonto vió que había muerto, llevó todas las mulas y fué a su pueblo. Llegando a su casa, su hermano le preguntó donde cogió todas esas mulas. El le contestó:

—Con lo que recibí en el pueblo grande por la piel de la oveja que me tocó.

Cuando el hermano inteligente lo vió, mató a todas sus ovejas y fué a buscar aquel pueblo. Cuando llegó nadie quiso comprar su piel.

Así el tonto se hizo rico y el que tuvo inteligencia, pobre.

